

Porównanie tłumaczeń Jana 3:29

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Mający — pannę młodą panem młodym jest, — zaś przyjaciel — pana młodego — stojący i słuchający jego, radością raduje się z — głosu — pana młodego. Ta więc — radość — moja jest wypełniona. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ma pannę młodą, ten jest panem młodym; a družba pana młodego, który stoi i słucha go, cieszy się niezmiernie głosem pana młodego. Ta zatem moja radość została spełniona. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mający pannę młodą panem młodym jest. Zaś przyjaciel pana młodego, stojący i słuchający jego, radością raduje się z głosu pana młodego. Ta więc radość moja wypełniona jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) który ma oblubienicę oblubieniec jest zaś przyjaciel oblubieńca (ten) który stoi i który słucha Go radością raduje się z powodu głosu oblubieńca ta więc radość moja jest wypełniana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Kto ma u boku pannę młodą, ten jest panem młodym. Natomiast družba pana młodego, ten, który przy nim stoi i słucha, cieszy się każdym jego słowem. Tej właśnie radości doświadczam w całej pełni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ma oblubienicę, ten jest oblubieńcem, a przyjaciel oblubieńca, który stoi i słucha go, raduje się niezmiernie z powodu głosu oblubieńca. Dlatego ta moja radość stała się pełna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto ma oblubienicę, ten jest oblubieniec, a przyjaciel oblubieńca, który stoi, a słucha go, weseli się weselem dla głosu oblubieńcowego; przetoż to wesele moje wypełnione jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto ma oblubienicę, oblubieńcem jest; lecz przyjaciel oblubieńców, który stoi a słucha go, weselem się weseli dla głosu oblubieńcowego. To tedy wesele moje wypełnione jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Ten, kto ma oblubienicę, jest oblubieńcem; a przyjaciel oblubieńca, który stoi i słucha go, doznaje najwyższej radości na głos oblubieńca. Ta zaś moja radość doszła do szczytu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ma oblubienicę, ten jest oblubieńcem; a przyjaciel oblubieńca, który stoi i słucha go, raduje się niezmiernie, słysząc głos oblubieńca. Tej właśnie radości doznaję w całej pełni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Ten, kto ma oblubienicę, jest oblubieńcem, a przyjaciel oblubieńca, gdy stoi i słyszy go, bardzo się raduje z głosu oblubieńca. Ta moja radość więc stała się pełna. |

| | | | |
|---------|---------------------|--|--|
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto poślubił pannę młodą, jest panem młodym. Przyjaciel zaś pana młodego, który mu towarzyszy i słyszy go, cieszy się ogromnie na jego głos. Taka właśnie radość mnie przepełnia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto ma oblubienicę, jest oblubińcem. A ten, kto jest przyjacielem oblubińca, gdy usłyszy go, cieszy się bardzo na głos oblubińca. Otóż ta właśnie radość mi się spełniła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Panem młodym jest ten, kto się żeni. Drużba u boku nowożeńca, słuchając go, cieszy się jego radością. Takiej właśnie radości doznaję w całej pełni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Kto ma oblubienicę, jest oblubińcem, a przyjaciel oblubińca, kiedy go słyszy, cieszy się bardzo jego głosem. Takiej właśnie radości w pełni doznaję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто має молоду, - є молодим; друг молодого, стоячи й слухаючи його, радіє від голосу молодого. Оце і є моя радість - вона тепер сповнилася. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten mający wiadomą oblubienicę, oblubieniec jest; ten zaś przyjaciel tego oblubińca, ten od przedtem stojący i obecnie słuchający jego, rozkoszą rozkosznie wychodzi z środka przez głos oblubińca. Ta właśnie więc rozkosz, ta moja własna, od przedtem jest uczyniona pełną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ma oblubienicę ten jest oblubińcem; a przyjaciel oblubińca stoi, słucha go oraz raduje się przyjemnością z powodu głosu oblubińca; otóż ta moja radość została wypełniona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oblubieniec to ten, który ma oblubienicę; lecz przyjaciel oblubińca, który stoi i słucha go, nie posiada się z radości na dźwięk głosu oblubińca. Więc teraz moja radość jest pełna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | Kto ma oblubienicę, ten jest oblubińcem. Jednakże gdy przyjaciel oblubińca stoi i go słyszy, wielce się raduje z głosu oblubińca. Dlatego ta moja radość osiągnęła pełnię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Panna młoda należy przecież do pana młodego. A przyjaciel pana młodego cieszy się z tego, że może przy nim stać i słuchać go. Obecnie w całej pełni doświadczam takiej właśnie radości. |